



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 6 / 2025, Vol. 5, Iss. 6 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'37+81'25:791.43

^{1,2} Бородина М.А., ¹ Трилобова Е.И.

¹ Финансовый университет при Правительстве
Российской Федерации (Финуниверситет)

² Российский университет дружбы народов им.
Патриса Лумумбы (РУДН)

Корпус сленговой лексики и ее особенности при переводе в комедии «Sid is dead» Эли Гонда

Аннотация: статья посвящена комплексному исследованию особенностей перевода сленговой лексики в современной англоязычной комедии «Sid is dead» режиссера Эли Гонда. Цель работы состоит в выявлении закономерностей функционирования сленга в кинематографическом произведении и определении оптимальных стратегий его передачи на русский язык. Особое внимание уделено корпусному подходу к анализу материала, позволяющему систематизировать полученные данные и повысить достоверность наблюдений. Авторы рассматривают различные типы сленговых выражений: молодежный жаргон, профессиональный аргот, современные мемы и неологизмы. Предложены классификации по таким критериям, как семантика, эмоциональная окраска и коммуникативная роль в сюжете. Выявлены основные функции, которые выполняют языковые единицы кинодискурса при переводе. Важнейшей частью исследования является выявление проблем, возникающих при передаче сленговых единиц на другой язык. Среди них выделяются такие трудности, как отсутствие культурных эквивалентов, сложность сохранения юмористической составляющей и необходимость учитывать социальный статус персонажей. Полученные результаты имеют важное значение для теории и практики перевода художественных произведений, особенно комедий, поскольку демонстрируют важность учета культурной специфики и помогают выработать подходы, позволяющие сохранить целостность смысла и атмосферы оригинала. Статья представляет интерес для филологов, переводчиков, преподавателей иностранных языков и специалистов по массовой культуре.

Ключевые слова: сленг, корпуса лексики, английский язык, особенности перевода, кинодискурс, “Sid is dead”, лингвистика

Для цитирования: Бородина М.А., Трилобова Е.И. Корпус сленговой лексики и ее особенности при переводе в комедии «Sid is dead» Эли Гонда // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 6. С. 5 – 12.

Поступила в редакцию: 13 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 01 июня 2025 г.; Принята к публикации: 16 июня 2025 г.

^{1,2} Borodina M.A., ² Trilobova E.I.

¹ Financial University under the Government of the Russian
Federation (Financial University)

² Peoples' Friendship University of Russia named after
Patrice Lumumba (RUDN)

Corpus of slang vocabulary and its peculiarities in translation for the comedy “Sid is Dead” by Eli Gonda

Abstract: the article is devoted to a comprehensive study of the peculiarities of the translation of slang vocabulary in the modern English-language comedy “Sid is Dead” directed by Elie Gonda. The purpose of the work is to identify

patterns of slang functioning in a cinematic work and to determine optimal strategies for its transfer into Russian. Special attention is paid to the corpus approach to the analysis of the material, which makes it possible to systematize the data obtained and increase the reliability of observations. The authors consider various types of slang expressions: youth jargon, professional argot, modern memes and neologisms. Classifications based on criteria such as semantics, emotional coloring, and communicative role in the plot are proposed. The main functions performed by the linguistic units of the film discourse in translation are revealed. The most important part of the study is to identify the problems that arise when translating slang units into another language. Among them, there are difficulties such as the lack of cultural equivalents, the difficulty of preserving the humorous component, and the need to take into account the social status of the characters. The results obtained are important for the theory and practice of translating works of fiction, especially comedies, as they demonstrate the importance of taking into account cultural specifics and help develop approaches that preserve the integrity of the meaning and atmosphere of the original. The article is of interest to philologists, translators, teachers of foreign languages and specialists in popular culture.

Keywords: *slang, vocabulary corpus, English, translation features, film discourse, "Sid is Dead", linguistics*

For citation: Borodina M.A., Trilobova E.I. Corpus of slang vocabulary and its peculiarities in translation for the comedy "Sid is Dead" by Eli Gonda. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (6). P. 5 – 12.

The article was submitted: May 13, 2025; Approved after reviewing: June 01, 2025; Accepted for publication: June 16, 2025.

Введение

Современный мир стремительно меняется благодаря развитию науки и технологий, расширению культурных связей и взаимодействий между народами. Эти процессы неизбежно отражаются на языке – наиболее подвижным и восприимчивым к изменениям становится именно словарь, наполненный разнообразными единицами, включая сленговые выражения. Последние распространены повсеместно – от повседневного общения до искусства, музыки и кино.

Особое значение изучению сленга придает тот факт, что эта разновидность лексики активно используется не только в обыденной жизни, но и в кинематографическом пространстве, особенно в молодежных комедийных фильмах. Их просмотр часто затруднен пониманием специфической терминологии, что делает необходимым грамотный перевод, позволяющий глубже проникнуть в суть сюжета. Более того, молодежь сегодня играет ключевую роль в формировании общественного сознания, оказывая огромное влияние через киноиндустрию и телепродукцию. Молодежные комедии стали важной частью современной массовой культуры, поэтому важно учитывать культурные различия при переводе сленга, ведь шутка, забавная в одном обществе, может вызвать недоумение или даже обидеть представителей другого. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что сленговая лексика отличается частотностью функционирования не только в разговорной речи современного общества, но и в кинодискурсе, особенно в молодежных комедиях, что вызывает трудности понимания содержания. Поэтому знание перевода сленговой лексики на другой язык упрощает понимание содержательной составляющей любой комедии, ориентированной на молодежную аудиторию. Цель работы – выявить корпус сленговой лексики в кинодискурсе «Sid is dead», определить ее особенности при переводе.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили сленгизмы, отобранные методом сплошной выборки из английской молодежной комедии «Sid is dead» Эли Гонда. Объем выборки составил 89 сленговых единиц.

В ходе данного исследования были использованы следующие методы исследования: метод теоретического обобщения, метод анализа и синтеза (классификация выявленных примеров по тематическим группам (нецензурная речь, молодежный жаргон, профессиональная терминология), частоте использования и роли в создании комического эффекта; синтез полученных классификаций позволяет сделать выводы о влиянии контекста и жанровых особенностей фильма на частоту появления тех или иных сленговых форм), метод сплошной выборки (процесс просмотра всего видеоматериала фильма сопровождался выписыванием всех обнаруженных случаев сленга. Каждый пример записывался отдельно, указывался контекст и интерпретировался смысл. Это обеспечило полноту охвата и репрезентативность собранных данных), лингвистический метод (исследовалась словоформа конкретного сленгового термина, оценивалась его принадлежность к определенному типу структур, затем проводилось сравнение оригинального произношения и транскрипции русскоязычного варианта, проверялась точность передачи эмоциональной окраски и ритмической организации текста), описательный метод, метод количественного подсчета.

Основу теоретико-методологической базы исследования составили научные труды различных отечественных и зарубежных ученых в области изучения сленговой лексики: И.В. Арнольд [3], А.Н. Гарипова [4], Д.А. Кокурхоева [7], К.В. Кулакова [9], Е.В. Мамонтова [11], Л.А. Сидорова [12], С.Д. Сизов [13], Н.П. Супрун [14], В.А. Хомяков [15], Б.Д. Эльканова [17], Э. Маттиелло [19], С. Хаас [18] и другие; в области изучения перевода сленговой лексики: Д.С. Александрова [1], А.В. Крылова [8], В.С. Щербакова [16]; в области изучения кинодискурса: В.Е. Анисимов [2], С.С. Зайченко [5], А.Н. Зарецкая [6], Е.М. Люльчева [10] и другие.

Результаты и обсуждения

Как известно, сленг – это разновидность речи разговорного стиля, характеризующая представителя нации с точки зрения его социальной принадлежности и возрастной группы. Сленг представляет собой лексический состав разговорной речи, который в английском языке сформировался достаточно давно. Для сленга характерны такие специфические черты как неформальность, экспрессивность, социальная и возрастная принадлежность, динамичность и недолговечность, ограниченность. Среди основных языковых функций сленговой лексики следует выделить коммуникативную, номинативную, когнитивную, мировоззренческую, экспрессивную, креативную, аксеологическую. Также следует отметить и неоднозначную классификацию сленгизмов, так как каждый ученый выделяет свой определенный признак. В частности, были выделены такие признаки как семантический, тематический, региональная распространенность, сфера употребительности.

Для перевода сленга могут использоваться как прямые, так и не прямые методы. Главной задачей переводчика является сохранение не только семантического значения исходной единицы, но и экспрессивной и стилистической окраски в соответствии с нормами языка.

Сленговая лексика распространена во многих сферах, одной из которых является кинодискурс – кино-текст в совокупности и взаимосвязи вербальных и невербальных компонентов, обладающий при этом такими чертами как связность и целостность, креализованность, аудиовизуальность, медийность, интертекстуальность, семиотичность, а также лингвистическими особенностями на различных уровнях, с помощью которых создается образность персонажей и происходит контакт между создателями кино и зрительской аудиторией.

В ходе анализа были выделены основные функции отобранных сленгизмов, среди которых можно выделить следующие:

1. Номинативная:

- buddy – Hey, buddy. How you feel [20]?
- trouble – He get's into some kind of insane trouble [20].
- freshman – Chuck got kicked out of his old school for beating a freshman nearly to death [20].
- homie – Rafi is my homie [20].

2. Экспрессивная:

- sucks – How was class? – Sucks! [20].
- God damn! – God damn, look at me when I'm fucking talking to you! [20].
- not fucking – You are not fucking popular [20].

3. Коммуникативная:

- without much further ado – So, um, well, without much further ado, Megan [20].
- shoot a session – We're gonna shoot a session [20].
- to chalk up – It can be chalked up to them riping at the fabric [20].
- fuck with – Don't fuck with Chuck [20].

4. Мировоззренческая:

- violnet – He is super violnet [20].
- drug addict – I hope you do die, you fucking drug addict [20].
- shrimp dick – Later, shrimp dick [20].

5. Функция экономии времени:

- acc. – I hacked into my perent's internet acc. to upgreat our speed [20].
- DIY – It's so DIY [20].
- LOL – LOL. I burned them all [20].

Количественные данные функций сленговых единиц в комедии представлены (таблица 1).

Таблица 1

Функции сленговых единиц в комедии «Sid is dead».

Table 1

The functions of slang units in the comedy "Sid is dead".

Функция	Количество	% от общего числа
номинативная	28	31%
экспрессивная	24	27%
коммуникативная	22	25%
мировоззренческая	6	6%
функция экономии времени	5	6%

Как видно из таблицы, сленговые выражения в комедии «Sid is dead» в большей степени выполняют номинативную функцию, то есть служат для обозначения субъектов и объектов, что составляет 31% от общего числа. Также можно выделить такие функции как экспрессивная (27%), благодаря которой молодежь выражает свои чувства и эмоции в конкретной коммуникативной ситуации, и коммуникативная (25%), с помощью которой представители молодого поколения, которые являются главными героями комедии, поддерживают разговор между собой, стремясь выделиться и подчеркнуть свою социальную принадлежность. Менее всего сленговые выражения выполняют такие функции как мировоззренческая и экономия времени, что составляет 6% от общего числа.

Сленговая лексика в анализируемой молодежной американской комедии также может быть классифицирована согласно семантическому признаку, который позволяет выделить следующие группы:

1. Обозначение лиц:

- noob – новичок;
- freshmen – новенький, первокурсник;
- dude – чувак;
- homie – корешь;
- buddy – дружище;
- schnook – подонок;
- fascist – лузер;
- dawg – братан;
- bro – чувак;
- drug addict – наркоман;
- bud – приятель;
- loser – неудачник;
- baller – крутой;

2. Для выражения чувств и эмоций:

- noob – новичок;
- freshmen – новенький, первокурсник;
- dude – чувак;
- homie – корешь;
- buddy – дружище;
- schnook – подонок;
- fascist – лузер;
- Get the fuck off! – Отвали!;
- Damn it! – Черт побери!;
- God damn! – Черт побери!;
- Fuck my life! – Какая жесь!;
- Bummer – облом;
- Screw – к черту!;

3. Досуг:

- to chill – тусовать;

4. Для описания человека или ситуации:

- stupid – тупой;
- Pussy bitch! – для описания слабого мужчины;
- shrimp dick – для унижения человека, который вне себя;
- dumb – тупой;
- goddamn – чёртовый, чертовое;
- crazy – сумасшедший;

5. Геймерский сленг:

- to hack – взломать;

6. Мобильный сленг:

- LOL – Laughing Out Loud – громко смеюсь;

7. Для обозначения действий и поведения:

- kick out – вышвырнуть вон;
- have a fling – замутить;
- to hump – переспать с кем-либо;
- stand out – высовываться;
- shut up – заткнуться;
- fuck with – связываться с кем-либо;
- to shit – плевать;
- I'm in. – быть в деле;

8. Для обозначения объектов и предметов, понятий:

- drugs – наркотики;
- show – показуха;
- bullshit – бред;

9. Для обращения:

- Hey, yo – Эй, вы!

10. Для выражения оценки:

- awful – ужасно;
- sweet – мило;
- sucks – отстой;
- cool – круто;
- dope – клево.

Количественные данные семантической классификации сленговых единиц в комедии «Sid is dead» представлены (таблица 2).

Таблица 2

Семантическая классификация сленговых единиц в комедии «Sid is dead».

Table 2

Semantic classification of slang units in the comedy "Sid is dead".

Семантическая группа	Количество	% от общего числа
обозначение лиц	26	29%
для выражения чувств и эмоций	15	17%
для обозначения действий и поведения	12	13%
для выражения оценки	10	11%
для описания человека или ситуации	7	8%
для обозначения объектов и предметов, понятий	7	8%
мобильный сленг	5	6%
досуг	1	1%
геймерский сленг	1	1%
для обращения	1	1%

Количественные данные в таблице позволяют сделать вывод, что наибольшей наполняемостью отличается семантическая группа «Обозначение лиц», которая включает 26 сленговых единиц, что составляет 29% от общего числа. Меньшее количество сленговых единиц включают такие семантические группы как «досуг», «геймерский сленг», «для обращения», которые составляют 1% от общего числа. Кроме этого, были выделены такие семантические группы как «чувства и эмоции» – 17%, «действия и поведение» – 13%, «оценка» – 11%, «описание человека или ситуации», «обозначение объектов, предметов и понятий» – 8%, «мобильный сленг» – 6%.

Согласно стилистическим особенностям, сленговые единицы в комедии «Sid is dead» можно разделить на три группы в зависимости от их коннотации:

1. Положительная коннотация:

- sweet – мило;
- cool – круто;
- to catch feeling – испытывать чувства;
- LOL – громко смеяться;
- sick – круто!;
- dope – клево;

2. Нейтральная коннотация:

- fuck with – связываться с кем-либо;
- have a fling – замутить;
- show – показуха;
- to hack – взломать;
- to stand out – высовываться;
- to be in – быть в деле;

3. Отрицательная коннотация:

- shut up – заткнуться;
- sucks – отстой;

- violent – отморозок;
- kick out – вышвырнуть вон;
- fucking – чертовский;
- dumb – тупой;
- tool – слабоумный человек с высоким мнением.

Количественные данные стилистической классификации сленговых единиц в комедии «Sid is dead» представлены (таблица 3).

Как видно в данном случае, наибольший процент сленговых единиц в комедии обладают отрицательной коннотацией – 46%. Нейтральная коннотация выделена у 38% сленговых единиц, положительная коннотация у 13% сленгизмов. Это указывает на то, что язык молодежи в комедии имеет сниженный и вульгарный стиль общения.

Таблица 3

Стилистическая классификация сленговых единиц в комедии «Sid is dead».

Table 3

Stylistic classification of slang units in the comedy "Sid is dead".

Коннотация	Количество	% от общего числа
положительная	12	13%
нейтральная	34	38%
отрицательная	41	46%

Рассматривая лексические особенности сленговых единиц, то можно выделить наличие таких явлений как:

1. Синонимичность:

- dude, bro – чувак;
- fucking, fricking – чертовский;
- sick, cool – круто;
- holy shit, Whoa-ly shit! – черт возьми;

2. Метафоричность:

- cocks – в литературном языке означает вид наркотика, а на языке сленга приобрело значение «приду-рок»;

- show – в литературном языке означает шоу, а на языке сленга имеет семантику «показуха».

3. Антонимичность:

- sucks – cool, dore;

4. Идиоматичность:

- Get the picture?

На грамматическом уровне сленгизмы отличаются наличием:

- слабых форм: It's OK!
- разговорных форм: wanna, gonna;
- сокращенных форм: DIY (do it yourself), UR (you are).

Выводы

Таким образом, подводя итоги, можно утверждать, что сленгизмы в комедии «Sid is dead» отличаются многофункциональностью и отрицательной стилистической коннотацией, указывая на вульгарный стиль общения главных героев. При этом они представлены различными семантическими группами, что позволяет говорить о их семантическом разнообразии, а также обладают определенными лексическими и грамматическими специфичными чертами.

Список источников

1. Александрова Д.С. Сленг как проблема перевода // Категории, функции, речевое действие: материалы XI юбилейной международной научной конференции. 2018. С. 7 – 10.
2. Анисимов В.Е., Анисимова Е.Д. Применение элементов кинематографа в процессе обучения иностранным языкам в профессиональном образовании // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2024. Т. 23. № 2 (171). С. 90 – 96.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.

4. Гарипова А.Н. Особенности сленга в английском языке // Международный академический вестник. 2019. № 3 (35). С. 68 – 70.
5. Зайченко С.С. От кинофильма к кинодискурсу: определение понятий и подходы к исследованию // Альманах современной науки и образования. 2011. С. 143 – 145.
6. Зарецкая А.Н. Особенности коммуникации адресата и адресанта кинодискурса // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 152 – 153.
7. Кокурхоева Д.А. Различные типы молодежного сленга и их употребление в современном английском языке // Вестник науки. 2021. С. 44 – 48.
8. Крылова А.В. Особенности перевода английского молодежного сленга в современном англоязычном кинематографе // Вопросы лингвистики и переводоведения: опыт начинающих исследователей: сборник научных студенческих работ / отв. ред. С.А. Чугунова. 2019. С. 23 – 27.
9. Кулакова К.В. Функции молодежного сленга // Вестник научных конференций. 2016. № 4-3 (8). С. 81 – 83.
10. Люльчева Е.М. Лингвистические и экстралингвистические аспекты изучения кинодискурса // Культура и цивилизация. 2017. № 5А. С. 70 – 80.
11. Мамонтова Е.В. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга // Актуальные вопросы теории и практики перевода в контексте межкультурного взаимодействия: сборник научных статей XXXVI Международной научно-практической конференции. Чебоксары, 2024. С. 195 – 200.
12. Сидорова Л.А. Понятие «Сленг», его место и особенности в лексике современного английского языка // Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты. Сборник научных статей. Луганск, 2024. С. 233 – 238.
13. Сизов С.Д., Сизова Ю.С. Понятие и функции сленга // Юный ученый. 2016. № 5 (8). С. 32 – 34.
14. Супрун Н.П. Сущность понятия «сленг» в английском языке // Стратегии и векторы развития. 2016. № 118-3. С. 196 – 198.
15. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечья. Вологда, 2001. 381 с.
16. Щербакова В.С., Брыкина С.В. Особенности перевода сленга с английского языка на русский на примере перевода фильма К. Тарантино «криминальное чтиво» // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия. Материалы VII Международной научно-практической конференции / отв. ред. Д.Н. Жаткин, И.В. Куликова. Пенза, 2021. С. 190 – 197.
17. Эльканова Б.Д. Социальные функции американского сленга // Современные технологии: проблемы инновационного развития: сборник статей Международной научно-практической конференции. 2019. С. 243 – 246.
18. Haas C., Takayoshi P. Young People's Everyday Literacies: The Language Features of Instant Messaging // Research in the Teaching of English. 2011. № 45 (4). P. 378 – 404.
19. Mattiello E. An Introduction to English Slang: A Description of its Morphology, Semantics and Sociology. Monza, 2008. 320 p.

References

1. Aleksandrova D.S. Slang as a translation problem. Categories, functions, speech action: materials of the XI anniversary international scientific conference. 2018. P. 7 – 10.
2. Anisimov V.E., Anisimova E.D. Application of cinematography elements in the process of teaching foreign languages in professional education. Scientific notes of the Russian state social university. 2024. Vol. 23. No. 2 (171). P. 90 – 96.
3. Arnold I.V. Lexicology of modern English: textbook. manual. 2nd ed., revised. Moscow: FLINTA: Science, 2012. 376 p.
4. Garipova A.N. Features of slang in the English language. International academic bulletin. 2019. No. 3 (35). P. 68 – 70.
5. Zaychenko S.S. From film to film discourse: definition of concepts and approaches to research. Almanac of modern science and education. 2011. P. 143 – 145.
6. Zaretskaya A.N. Features of communication of the addressee and addresser of film discourse. Bulletin of Chelyabinsk State University. 2011. No. 33. P. 152 – 153.
7. Kokurkhoeva D.A. Various types of youth slang and their use in modern English. Bulletin of science. 2021. P. 44 – 48.

8. Krylova A.V. Features of the translation of English youth slang in modern English-language cinema. Issues of linguistics and translation studies: experience of novice researchers: collection of scientific student works. Ed. S.A. Chugunova. 2019. P. 23 – 27.
9. Kulakova K.V. Functions of youth slang. Bulletin of scientific conferences. 2016. No. 4-3 (8). P. 81 – 83.
10. Lyulcheva E.M. Linguistic and extralinguistic aspects of the study of film discourse. Culture and civilization. 2017. No. 5A. P. 70 – 80.
11. Mamontova E.V. Slang, its place in the vocabulary of modern English and slang translation. Actual issues of translation theory and practice in the context of intercultural interaction: collection of scientific articles of the XXXVI International scientific and practical conference. Cheboksary, 2024. P. 195 – 200.
12. Sidorova L.A. The concept of "Slang", its place and features in the vocabulary of modern English. The phenomenon of the native language: communicative-linguistic, socio-cultural, philosophical and psychological aspects. Collection of scientific articles. Lugansk, 2024. P. 233 – 238.
13. Sizov S.D., Sizova Yu.S. The concept and functions of slang. Young scientist. 2016. No. 5 (8). P. 32 – 34.
14. Suprun N.P. The essence of the concept of "slang" in the English language. Strategies and vectors of development. 2016. No. 118-3. P. 196 – 198.
15. Khomyakov V.A. Introduction to the study of slang – the main component of English vernacular. Vologda, 2001. 381 p.
16. Shcherbakova V.S., Brykina S.V. Features of translating slang from English into Russian using the example of translating K. Tarantino's film "Pulp Fiction". Language as the basis for modern intercultural interaction. Proceedings of the VII International Scientific and Practical Conference . Eds. Penza, 2021. P. 190 – 197.
17. Elkanova B.D. Social functions of American slang. Modern technologies: problems of innovative development: collected articles from the International scientific and practical conference. 2019. P. 243 – 246.
18. Haas C., Takayoshi P. Young People's Everyday Literacies: The Language Features of Instant Messaging. Research in the Teaching of English. 2011. No. 45 (4). P. 378 – 404.
19. Mattiello E. An Introduction to English Slang: A Description of its Morphology, Semantics and Sociology. Monza, 2008. 320 p.

Информация об авторах

Бородина М.А., кандидат филологических наук, доцент, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (Финуниверситет), Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, kokocinel@mail.ru

Трилобова Е.И., Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы